

学一种语言 送一种语言

an exchange and learning
teaching material of Chinese as
a foreign language

英日对照

汉语双通道

普通话上海话比照教材

主 编 陈阿宝 副主编 盛 青



標準語と上海語との比較対照教材

A Chinese two-channel

contrastive textbook of Mandarin and

Shanghai dialect

海南出版社

汉语双通道

主 编 陈阿宝
副 主 编 盛 青

—— 普通话、上海话比照教材

A Chinese Two-Channel

— Contrastive Textbook of Mandarin and Shanghai Dialect

標準語と上海語との比較対照教材

江苏工业学院图书馆
藏书章

陈阿宝
盛 青
袁 斌
洪伟民



海南出版社
HAINAN PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

汉语双通道: 普通话、上海话比照教材 / 陈阿宝主编.
—海口; 海南出版社, 2005.8

ISBN 7-5443-1518-5

I. 汉... II. 陈... III. 汉语 - 对外汉语教学 - 教材 - 汉、英、日 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 085951 号

汉语双通道

——普通话、上海话比照教材

A Chinese Two-Channel

— Contrastive Textbook of Mandarin and Shanghai Dialect

標準語と上海語との比較対照教材

主 编: 陈阿宝

副 主 编: 盛 青

责任编辑: 焦贵平

插 图: 魏天定

封面设计: 柳常春

海南出版社 出版发行

地址: 海口市金盘开发区建设三横路 2 号

电话: 0898-66830933 66812763

E-mail: hncbs@public.hk.hi.cn

CD — MP3 光盘由上海海文音像出版社出版

印刷: 上海建工印刷厂

开本: 787 × 1092mm 1/16

印张: 26

字数: 520 千字

版次: 2005 年 9 月第 1 版

印次: 2005 年 9 月第 1 次印刷

书号: ISBN 7-5443-1518-5/G · 580

定价: 75.00 元 (人民币)

光盘 CD — MP3 赠送

如有印刷质量、出版咨询等问题, 请与本书编辑室联系: 021-28145811 64513759

版权所有 侵权必究

陈阿宝

复旦大学汉语言文字学教授，复旦大学国际文化交流学院汉语教学部主任。曾任日本大东文化大学客座教授。主要著作有：《今日汉语》（14册）、《新汉语课本》（8册）、《标准汉语教程》（11册）、《新编汉语速成教材》（6册）、《现代汉语概论》；与人合著《文字》、《现代汉语语音操练》等。先后发表学术论文十余篇，承担省部级科研项目多项。

盛青

复旦大学国际文化交流学院教师。主要从事《现代汉语》课程教学，1995年起同时从事对外汉语教学。授课涉及现代汉语概论、听说、读写、新闻听读、写作、普通话正音等汉语必修及选修课。1997年—1998年赴韩国讲学。研究领域：对外汉语教学、现代汉语语音学及现代汉语方言。复旦大学语言文字工作委员会刊物《雅言》主编。学术成果：《语海写作辞典——歇后语词典》（主编）、《奥运汉语》（合著）、《现代汉语概论》（合著）等。主要论文：《对外汉语新闻听读教学法初探》、《高年级留学生的汉语正音问题及对策》等。

内 容 概 要

普通话是现代汉语标准语，上海话是现代汉语地域分支吴方言的代表。本书是普通话、上海话相互比照，相互通融的学习教材。教材中的语音导入，帮助学习者了解普通话与上海话的语音系统，掌握其声韵调及音节的正确发音，二十五篇课文内容丰富、形式多样，以常用词语、句型、基本语法为基础，以相关的社会、文化背景知识为铺垫，帮助学习者在中国、在上海的学习、工作和生活。

本书作为对外汉语教学的教材，既可供汉语零起点的学习者使用，也可供具有一定汉语基础的学习者使用；既可供普通话学习者使用，也可供上海话学习者使用。同时本书还配有英文、日文翻译，这为众多的国外汉语自学者提供了极大的便利。

前言



《汉语双通道——普通话、上海话比照教材》是一本立意高、创意新、适用面宽泛的教材。本教材是编者长期探索、实践的结果。

顾名思义，所谓“双通道”，就是普通话和上海话相互比照，相互通融。学习者可以利用本教材，或学习普通话，或学习上海话，或同时学习普通话和上海话。有一定普通话或上海话基础的学习者，使用本教材定能收到事半功倍的效果。

本教材，既可供汉语零起点的学习者使用，也可供具有一定汉语基础的学习者使用；既可供普通话学习者使用，也可供上海话学习者使用；既可供正规的课堂教学使用，也可供自学使用。同时，本教材主要部分都有英文和日文翻译，这就为众多的国外学习者提供了极大的便利。

本教材编有语音导入与二十五篇课文。

“语音导入”简明、扼要地介绍普通话和上海话的语音系统，帮助学习者学习、掌握普通话或上海话的声母、韵母、声调和音节，学会正确发音。

课文按照“结构、功能、文化”相结合的原则编写。这一编写原则，既符合“循序渐进、由易到难”的语言教学规律，又符合“学习、掌握、运用”的语言学习目的。二十五篇课文，每篇都有词语点击、句型展示、对话碰撞、操练平台、迷津指点等五个部分。操练平台又有词语链接、新句添加、会话对接、实战演练等多种样式。通过课文的学习，学习者不仅可以掌握汉语中常用的词语、句型及基本语法，还能进行简单的日常生活会话，进而还可以了解一些相关的社会、文化背景知识。

为了学习者能正确、快捷地学会发音，本教材的普通话部分采用汉语拼音，上海话部分采用国际音标。还需特别指出的是，在上海话部分，语音上标注新派上海话的发音；词汇上力求同存异，尽量向普通话靠拢；语法上注意保留上海话的特点等。

为方便学习、对照和查阅，本教材后面附有按音序排列的普通话词汇表。此外，本教材还配有全套录音。

编者希望，本教材能为学习者学习、运用普通话和上海话打下较为坚实的基础，为学习者在中国、上海的学习、工作、生活，创造一定的条件，提供一定的方便。

本教材若有疏漏、不当之处，恳请各位批评指正。

编者

二〇〇五年三月于复旦大学

FOREWORD



“A Chinese Two-Channel—Contrastive Textbook of Mandarin and Shanghai Dialect” is a creative and widely applicable textbook applying a new concept, which is the result of the author’s research and practice of many years.

Just as its title implies, the so-called “Chinese two-channel” indicates the contrast and synthesis of Mandarin and Shanghai dialect. Learners can use this book to learn either just Mandarin Chinese or Shanghai dialect, or both Mandarin and Shanghai dialect simultaneously. Those who have acquired some knowledge of Mandarin or Shanghai dialect can certainly achieve twice the result with half the effort with the help of this book.

This book is intended for those learning from zero, as well as those who have attained a certain Chinese level. It’s for the learners of both Mandarin and Shanghai dialect. It’s also good for both regular class teaching and self-study. In addition, to make it more convenient for foreign learners, the main part of this book has been translated into English and Japanese.

This book consists of a phonetics introduction and twenty-five lessons.

The phonetic system of Mandarin and Shanghai dialect has been briefly introduced in the “Phonetics” section of the book. It can help learners learn and master the initials, finals, tones and syllables of Mandarin and Shanghai dialect, and learn how to pronounce correctly.

The lessons are compiled based on the principle of “structure, function and culture”, which is consistent with the law of language-teaching: “follow in proper order and advance step by step”. It also measures up to the targets of language learning: “learning, mastering and utilizing”. Each of the twenty-five lessons is composed of five sections such as new words, sentence patterns, dialogues, exercises, notes, etc. The exercises also come in variety of formats such as supplementary words, new sentence patterns, dialogues and exercise dialogues. By going through these lessons, the learners will not only be able to have a command of commonly used words, sentence patterns, and basic grammar, but will also be able to conduct simple daily conversations and have some understanding about society and its cultural background.

In order that learners can better learn the correct pronunciation, Chinese phonetic notation is given for the section of Mandarin Chinese, and international phonetic notation is given for the section of Shanghai dialect. What needs to be pointed out about the Shanghai dialect portion is that: 1) its phonetics is based on the new-style Shanghai dialect; 2) we try our best to have the vocabulary as close to Mandarin as possible, while still preserving the differences between the two; 3) the special characteristics of its grammar are reserved.

The alphabetical listing of the vocabulary in Mandarin is printed at the back of the book to facilitate learning, comparing, and referencing. In addition, a complete set of recording for the text book is also available.

It is our hope that the learners can use this book to lay the foundation to learn and speak Mandarin and Shanghai dialect, and find it helpful for their study, work, and life in Shanghai and China.

Any readers’s comments, corrections and suggestions to improve this book are welcome.

Author
Fudan university
March, 2005

まえがき



『標準語と上海語との比較対照教材』は構想に優れ、斬新な所に着目した、幅広く適用できる教材である。本教材は編集者が長期にわたって探究・実践した結果である。

いわゆる「双通道」とは、文字通り標準語と上海語との相互対比・融通をすることである。学習者は本教材を利用し、標準語又は上海語、或いは標準語と上海語を同時に学べる。ある程度の標準語或いは上海語の基礎があれば、本教材を使うとよりよい効果が現れるであろう。

本教材は中国語の入門者や、基礎のある人も使える。また、標準語を学びたい人や、上海語を学びたい人にも使える。一般の学校や、独学にも使える。また、本教材の主な部分に英語と日本語の翻訳を入れ、多くの外国人学習者へ便宜をはかった。

本教材は音声（フォネティックス）の導入と二十五課の本文からなっている。

「音声（フォネティックス）の導入」部分は簡潔・明瞭に標準語と上海語の発音システムを紹介しており、学習者が共通語或いは上海語の声母・韻母と音節を学習し、正しい発音をマスターできるようにしている。

本文は「構造」と「効能」と「文化」がお互いに結びついているという原則に基いて編纂している。この原則は「徐々に進んで、易しいものから難しいものへ」という言語教育の法則にも、また「学習」・「掌握」・「運用」という言語における学習目的にも合っている。二十五課の本文はどれも词语点击、句型展示、对话碰撞、操练平台、迷津指点（新出単語・例文パターン・ダイアログ・練習・単語・文法の説明）などの五から六のコーナーがある。練習コーナーにはまた词语链接、新句添加、会话对接、实战演练などがある。本文の学習を通して、学習者は中国語の日常的な語彙・基本句型及び文法をマスターすることができるだけでなく、簡単な日常会話ができ、さらに中国に関する社会・文化などの背景知識も理解できる。

学習者が正確・快速に発音ができるよう、本教材の標準語は中国語ピンインを採用し、上海語は国際音声表記を採用している。また、上海語には音声上においては現代式の上海語の発音にするが、語彙上においては小異を残して大同に就くよう（同じものを求めて異なるものを共存すること）努力し、できるだけ共通語に近づこうとしているが、文法上においては上海語の特徴を残すことに力を入れている。

学習・対照および調べる際の利便性をはかるため、本教材の後にび発音順序の配列による標準語の語彙表がつけてある。また、本教材にはカセットテープも付随している。

本教材が学習者に標準語と上海語を学ぶ或いは運用する上で確かな基礎を作ることができるよう、また中国での学習・生活・仕事によい条件を作り、便宜をはかることができるよう心から願っている。

本教材に至らない点、または不適切な点がございましたら、皆様からのご指摘をいただければ、幸いです。

編者

二〇〇五年三月復旦大学において



Contents

目次

前 言	1
Foreword	
まえがき	
语音导入	1
Introduction of Phonetics	
フォネティックス (音声) の導入	
第一课 这是王先生	15
This is Mr. Wang	
こちらは王さんです	
第二课 你去哪儿	29
Where are you going	
どこへ行きますか	
第三课 她非常忙	43
She's very busy	
彼女はとても忙しいです	
第四课 你什么地方人	59
Where (of a country) are you from	
ご出身はどちらですか	
第五课 我身体很好	73
I'm in good health	
私は元気です	
第六课 我去买一台数字彩电	89
I'm going to buy a digital color TV	
デジタルチューナーテレビを買いに行きます	
第七课 祝您生日快乐	107
Happy birthday to you	
お誕生日おめでとうございます	
第八课 五块八毛一公斤	121
It sells for 5.8 yuan per kilogram	
一キロで5元8角です	
第九课 他的手机号码是多少	139
What's his mobile telephone number, please	
彼の携帯の番号は	
第十课 方便极了	153
It's extremely convenient	
とても便利です	

第十一课	你是哪一年来上海的 169 In which year did you come to Shanghai いつ上海に来ましたか
第十二课	你会打网球吗 183 Can you play tennis テニスはできますか
第十三课	我也正等着他呢 197 I'm just waiting for him, too 私も彼を待っていますよ
第十四课	我买了一套进口茶具 213 I bought a set of imported tea-things 輸入茶器を買いました
第十五课	你参观过哪些地方 229 Which places have you visited どこを見学しましたか
第十六课	小峰比姐姐小两岁 243 Xiaofeng is two years younger than his elder sister 峰君は姉より2歳年下です
第十七课	您什么时候回上海来的 259 When did you come back to Shanghai いつ上海にお戻りですか
第十八课	汽车开过来了 273 The bus is coming (over here) 電車がやってきました
第十九课	上海每年都是两位数 287 Every year Shanghai has a two-digit increase (in economy) 上海は毎年経済成長率が2桁伸びています
第二十课	我发给你的传真收到了吗 303 Have you received my fax 送ったファックスは届きましたか
第二十一课	歌词我是听不懂的 317 I can't understand the song words 歌詞が聞き取れません
第二十二课	咱们快把电视机打开吧 331 Let's turn on the TV right away 早くテレビをつけましょう
第二十三课	我真被吓了一跳 347 It gave me a start 飛び上がるほど驚きました
第二十四课	我是一边学习, 一边打工 363 I do work as I study 勉強しながら働きます
第二十五课	为咱们的深厚友谊干杯 379 Let's drink to our deep friendship 私たちの厚い友情に乾杯
附录	普通话生词表 395

语音导入

Introduction of Phonetics

フォネティックス（音声）の導入



普通话语音 Phonetics of Mandarin

標準語の音声（フォネティクス）

普通话是现代汉民族的标准用语,也是当今中华民族的共同语。普通话的标准音是北京语音,普通话的基础方言是北方话,普通话的语法规范是典范的现代白话文著作。

Mandarin is the standard language of the modern Han ethnic group, as well as the common social language of all other ethnic groups of China. It takes Beijing speech sounds as its standard pronunciation, the northern dialects as its basic dialect, and standard modern vernacular literature as its grammatical model.

標準語（共通語）は現代漢民族の標準（共通）用語でもあり、現在の中華民族の共通用語でもある。標準語の標準的な音声是北京語の音声であり、その基礎となる方言は北方方言である。標準語の文法規範は模範的な現代語体文である。

普通话语音的基本单位是音节,有四百多个(加上四声区别有一千三百个左右)。普通话音节由声母、韵母、声调三个部分组成。声母是音节的开头部分,共有二十二个,除一个零声母外,其余都由辅音充当。韵母是声母后面的部分,共有三十八个,由元音或元音加鼻辅音充当。声调共有四个,表示一个音节内部音高的高低升降,是音节不可缺少的部分,有辨义作用。普通话音节连读时,常常发生轻声、变调、儿化等音变现象。另外,普通话音节必须按照拼写规则拼写。

The basic unit of Mandarin pronunciation is a syllable. There are more than 400 different syllables (about 1300 syllables if distinguished by tone changes). A syllable in Mandarin consists of an initial, a final and a tone. There are altogether twenty-two initials. The initials, which initiate syllables, are all consonants except for zero-initial. The element following an initial in a syllable is called a final. It is usually formed by either a single vowel, or a vowel plus a nasal consonant. There are thirty eight finals. A tone is an indispensable element of a syllable because it indicates a syllable's high, low, rising or falling pitch. In addition, a tone is used to distinguish the word's meaning. There are four basic tones in Mandarin. Sound changes, such as neutral tone, tone change and retroflexion, often occur when syllables are pronounced together. Therefore, in order to represent all of these elements, Mandarin syllables must be written with orthography.

標準語音声の基本単位は音節である。音節は四百余り(四声の区別を加えれば、千三百くらい)ある。標準語の音節は声母(子音)と韻母(母音)と声調の三つの部分からなる。声母は音節の始めの部分であり、全部で二十二個ある。一つの零声母(頭につく子音がないもの)のほかに、二十一個の輔音(子音)からなる。韻母は声母の後ろの部

分であり、全部で三十八個ある。単母音或いは単母音と鼻子音からなる。声調は四つあり、一つの音節の中にその音の高低や上げ下げを表す。これは、音節に欠かせないものであり、意義を弁別する役割がある。標準語の音節を連続して読む時、轻声・变調・儿化などの变音現象がよくある。また、標準語の音節は必ず中国式ローマ字表記（ピンイン）に従って表記されなければならない。

一、声母

Initials

声母

按照发音部位，二十一个辅音声母可以分为七类。

The twenty-one consonant initials can be classified into seven types based on their articulation points.

発音の部位により、二十一個の輔音声母は七つに分けられる。

(一) 双唇音	Bilabial	唇音	b [p]	p [p']	m [m]
(二) 唇齿音	Labial-dental	唇齒音	f [f]		
(三) 舌尖前音	Blade-alveolar	舌齒音	z [ts]	c [ts']	s [s]
(四) 舌尖中音	Alveolar	舌尖音	d [t]	t [t']	n [n] l [l]
(五) 舌尖后音	Blade-palatal	そり舌音	zh [tʃ]	ch [tʃ']	sh [ʃ] r [ʒ]
(六) 舌面音	Palatal	舌面音	j [tɕ]	q [tɕ']	x [ɕ]
(七) 舌根音	Velar	舌根音	g [k]	k [k']	h [x]

二、韵母

Finals

韻母

按照韵母的内部结构，三十八个韵母可以分为三类。

The thirty eight finals can be put into three categories based on their internal construction.
韻母の内部構造により、三十八個の韻母は三つに分けられる。

(一) 单元音韵母 simple finals 单母音

a [A] o [o] ê [ɤ] e [ɛ] er [ə]

i [i] u [u] ü [y]

i[-ɿ] 注：在声母 z、c、s 后。

note: only after the initials "z、c、s".

注：子音の「z、c、s」の後ろにある。

i[-ʊ]注：在声母 zh、ch、sh、r 后。

note: only after the initials “zh、ch、sh、r”.

注：子音の「zh、ch、sh、r」の後ろにある。

(二) 复元音韵母 compound finals 複母音

ai [ai]	ei [ei]	ao [au]	ou [əu]
ia [iA]	ie [iɛ]	ua [uA]	uo [uo] üe [yɛ]
iao [iau]	iou [iəu]	uai [uai]	uei [uei]

(三) 带鼻音韵母 nasal finals 鼻母音

an [an]	ian [iɛn]	uan [uan]	uan [yɛn]
en [ən]	in [in]	uen [uən]	ün [yn]
ang [aŋ]	iang [iaŋ]	uang [uaŋ]	
eng [əŋ]	ing [iŋ]	ueng [uəŋ]	
ong [uŋ]	iong [yŋ]		

三、音节

Syllables

音 節

按照声母和韵母的不同组合，音节可以分为五类。

By combining the initials and finals, Mandarin syllables can be classified into five different categories.

声母（子音）と韻母（母音）との組み合わせにより、音節は五つに分けられる。

(一) 零声母 + a、o、e 开头的韵母。

zero-initial + the finals in the groups of a, o or e.

零声母 + a、o、e で始まる韻母。

a ai ao an ang

o ou

e ê er ei en eng

(二) 零声母 + i、ü 开头的韵母。

zero-initial + the finals in the groups of i, ü.

零声母 + i、ü で始まる韻母。

yi(i) ya ye yao you yan yin yang ying yong

yu(ü) yue yuan yun

(三) 零声母 + u 开头的韵母。

zero-initial + the finals in the groups of u.

零声母 + u で始まる韻母。

wu(u) wa wo wai wei

wan wen wang weng

(四) 非零声母 + 韻母。

Initials + the finals in the groups of a, o, e, i, u or ü. e.g:

非零声母 + 韻母。

ba pai mao fan dang

mo sou tong

de nei ken zheng

bie piao di tiao lian niang jia qie xiu nin jing xiong

fu duo gua kuo huai zhui chuo shun ruan zui cun suan

nü lü nüe lüe ju qu xu jue juan quan qun xue xuan xun

注: ü、üe、üan、ün 遇到声母 j、q、x 时写成 u、ue、uan、un; uen、uei 在非零声母后面写成 un、ui; iou 在非零声母后面写成 iu.

Note: When preceded by the initials j, q, x, finals such as ü, üe, üan, ün should be written as u, ue, uan, un; the finals uen、uei after a non-zero initial is written as un, ui; iou after a non-zero initial is written as iu.

注: ü、üe、üan、ün は声母の j、q、x と組み合わせると、u、ue、uan、un と書く。uen、uei は非零声母(頭につく子音がないものの「零声母」に対し、子音のあるものを指す)の後ろにあった場合、un、ui と書く。iou は非零声母の後ろにあった場合、iu と書く。

四、声调

Tones

声調

按照音节内部音高变化的情况, 声调可以分为四类。即: 第一声、第二声、第三声、第四声, 汉语拼音方案中分别用 - ˊ ˋ ˋˊ ˋˋ 这四个声调符号来表示。

In the light of changes of the pitch in syllables, there are four types of tones in all: the first tone, the second tone, the third tone and the fourth tone, which are marked respectively by the four tone-graphs - ˊ ˋ ˋˊ ˋˋ in the Regulations of Chinese Phonetics.

音節は音の高さの変化により、声調は第一声・第二声・第三声と第四声との四声に分けられる。漢語ピンインの中ではそれぞれ - ˊ ˋ ˋˊ ˋˋ という符号で四つの声調を表す。

声调示意图:

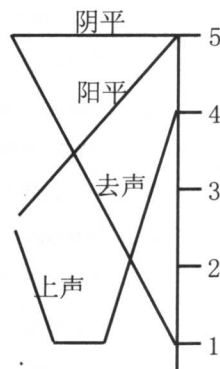
Schematic diagram of tones:

声調の見取り図、

注: 1 表示低音, 5 表示高音, 其余渐次。音高变化的时间顺序是从左至右。

Note: 1 indicates a low pitch, and 5 denotes a high one, the rest numbers denote pitches from low to high. The time order of pitch changes is from the left to the right.

注: 1 は低音を現す。5 は高音を現す。そのほかの数字は音の高さを表す。音の高さの変化は左から右へと順になる。



- | | | | |
|----------------|----------------------------|------|----------------------|
| (一) 阴平 | (第一声) | 55 | 高平调 |
| feminine flat | (the 1 st tone) | 55 | High-flat pitch |
| 陰平 | (第一声) | 55 | 高平調 |
| ā | ō | ē | |
| bā | gōng | tiān | zhāng |
| (二) 阳平 | (第二声) | 35 | 高升调 |
| masculine flat | (the 2 nd tone) | 35 | mid-rising pitch |
| 陽平 | (第二声) | 35 | 高昇調 |
| á | ó | é | |
| chá | guó | rén | xíng |
| (三) 上声 | (第三声) | 214 | 曲折调 |
| rising tone | (the 3 rd tone) | 214 | falling-rising pitch |
| 上声 | (第三声) | 214 | 曲折調 |
| ǎ | ǒ | ě | |
| bǐ | hǎo | měi | |
| (四) 去声 | (第四声) | 51 | 全降调 |
| falling tone | (the 4 th tone) | 51 | low-falling pitch |
| 去声 | (第四声) | 51 | 全下降音調 |
| à | ò | è | |
| ài | fàn | jiào | kuài |

书写时, 声调只能落在 a、e、o、i、u、ü 这六个元音字母上。至于复元音韵母的声调, 则按 a、e、o、i、u、ü 的顺序, 落在最先行的元音字母上。只有 iu 除外, 声调落在 u 而不是 i 上。

In writing the tone-graphs can just be written over the six vowels: a, e, i, o, u, ü. In a com-

pound final, the tone-graph should be written over the preceding vowel in the order of a, e, o, i, u, ü, but there is an exception: iu. The tone-graph should be written over not i but u.

書く時には、声調は必ず a、e、o、i、u、ü といった六つの単母音の上に書かなければならない。複母音の声調は a、e、o、i、u、ü の順で、一番前の母音の上に書く。しかし、iu だけが例外で、その声調は i の上に書くのではなく、u の上に書く。

五、音变 Sound changes 变音

常见的音变现象主要有轻声、变调、儿化等。

The most common sound changes are neutral tone, tone changes and retroflexion.

よく見られる変音現象に轻声・变調・儿化などがある。

(一) 轻声 neutral tone 轻声

māma xiānsheng dōngxi tāmen zhīdao
péngyou mántou shénme liángkuai
nǎinai jiǎozi nuǎnhuo sāngzi yǒude
àiren dìfang kèqì piàoliang xièxie

(二) 变调 tone changes 变調

1、上声的变调

Change of the 3rd tone

上声の变調

字面读音：上声 (214) + 上声 (214)

变调为：阳平 (35) + 上声 (214)

the original tones: a 3rd tone + a 3rd tone

the changed tones: a 2nd (35) + a 3rd tone

文字の発音：上声 (214) + 上声 (214)

变調になると、陽平 (35) + 上声 (214)

shuǐguǒ wǔdǎo nǎlǐ liǎojiě zhǎnlǎn kěyǐ

nǐ hǎo nǐ zǎo xǐ liǎn xǐ zǎo

字面读音：上声 (214) + 阴平、阳平、去声、部分轻声……

变调为：半上 (211) + 阴平、阳平、去声、轻声……

the original tones: a 3rd tone + a 1st tone, 2nd tone, 4th tone or some neutral tones

the changed tones: half of a 3rd tone(211) + a 1st tone, 2nd tone, 4th tone or some neutral tones